

30151 C16.11

UNIVERSITEIT
VAN DIE
WITWATERSRAND



UNIVERSITY
OF THE
WITWATERSRAND

JOHANNESBURG
MILNER PARK

TELEFOON NO. 44-3781.
TELEGRAMME: "UNIVERSITY."

TELEPHONE NO. 44-3781.
TELEGRAMS: "UNIVERSITY."

BY BEANTWOORDING GEE OP:	IN REPLY PLEASE QUOTE:
No.	

26 October 1944.

Dear Miss Bleek:

Again I must apologize for the delay. The time my burden of work has been increased by the serious illness of my Lecturer and she is not yet in a position to render any assistance with any work with the Department, at one of its busiest times, when all Examinations papers, etc. have been left to me to do.

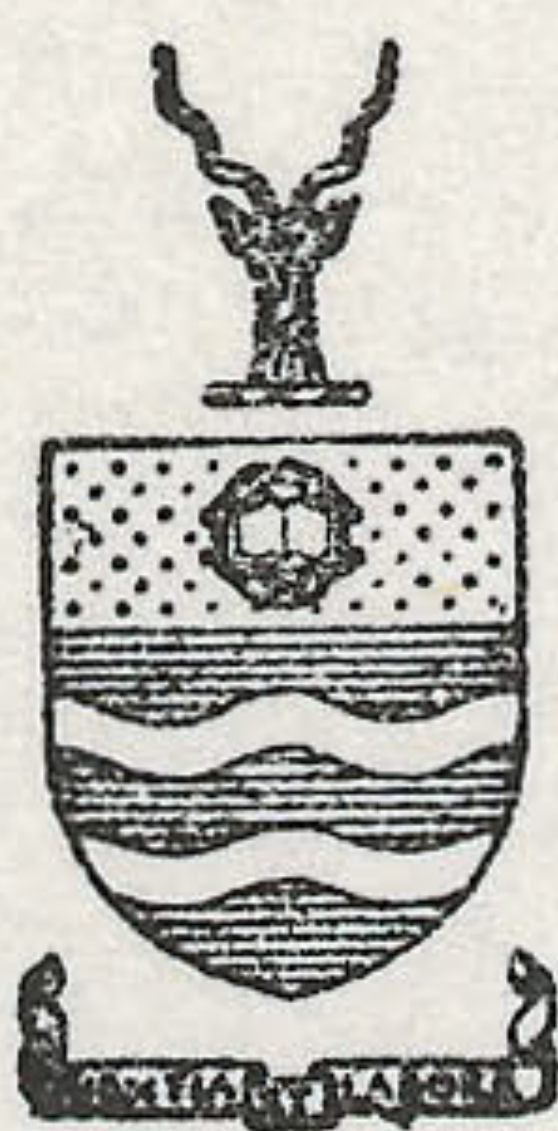
Any how, I must report to you the conversation I had with Dr. H. His advice is that you should first approach the University of Cape Town, where you are still, I believe, a Honorary Reader and which has already published some of your work. I am looking ^{towards} that as if they can help you any ~~far~~ ^{far} part of the

of the cost of publication, the Research Grant Board might then be approached. They too are aware of the high quality of your work and have published some of your books. His opinion is, in other words, that you should give C. I. the first refusal.

Now about the problems which arise in connection with the Dictionary itself:

- A. It is true that today when we publish a text, we do so in such a way that the text remains unmodified - spelling etc remaining the same. But in dealing with quotations & examples in the foreign language in a Dictionary, it is more useful for those who consult it that the script should be uniformized. I would therefore advise that in the case of the your Dictionary this should be done, taking care that this should be ^{explained} ~~indicated~~ in your preliminary "fore word," preface or whatever you like to call it. This ~~in~~ and this should be done in some detail so that the users of the Dictionary should have a clear idea of your problems.
- B. As to the English translation, it would do

UNIVERSITEIT
VAN DIE
WITWATERSRAND



UNIVERSITY
OF THE
WITWATERSRAND

JOHANNESBURG
MILNER PARK

TELEFOON No. 44-3781.
TELEGRAMME: "UNIVERSITY."

TELEPHONE No. 44-3781.
TELEGRAMS: "UNIVERSITY."

BY BEANTWOORDING GEE OP:	IN REPLY PLEASE QUOTE:
No.	

2

no harm, if you still followed your present practice (i.e. putting the object before the verb). It ~~has the~~ may have the distinct advantage of showing the reader the position of those two elements of the phrase in the Bushman language. An explanation on this ~~it~~ should also be included in the "preface".

C. As to the use of hyphens, it would be better to restrict it to compound words. It is unnecessary to indicate dijkhtings as you suggest. I have discussed these 3 points - A, B & C - with Prof. Dr. D. K. and he agrees with me.

I have looked over the English Bushman specimen page. It is very good and I think will prove very useful for reference. Those who consult the Dictionary do not want more as a guide to their meanings. I am

returning the specimen herewith.

With kindest regards

Yours sincerely

L. F. Mearns

T. J. I am on myself, of course, well prepared
to support your application for a grant
either to C. Town or the Research Grant
Board, :